Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mięso jego dziękczynnej, rzeźnej ofiary pokoju zostanie spożyte w dniu jego ofiarowania, nic z niego nie odłoży\* do rana.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mięso dziękczynnej ofiary pokoju zostanie spożyte w dniu ofiarowania. Nic z niego nie zostanie do rana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mięso z dziękczynnej ofiary pojednawczej należy spożyć w dniu składania jego ofiary; nic z niego nie zostawią do rana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mięso zaś ofiary dziękczynienia, która jest spokojna, w dzień ofiarowania ofiary jego jedzone będzie; nie zostawią z niego nic do jutra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | której mięso tegoż dnia jeść będą ani zostanie nic z niego aż do poranku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mięso dziękczynnych ofiar biesiadnych musi być spożyte tego samego dnia - nie wolno zostawiać z niego nic aż do rana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mięso z dziękczynnej ofiary pojednania będzie się spożywać w dniu jej ofiarowania; nic z tego nie odłoży się do rana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mięso ofiary dziękczynnej wspólnotowej należy spożyć tego samego dnia, w którym zostało ofiarowane, nie wolno z niego nic zostawić do rana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mięso ze wspólnotowych ofiar uwielbienia należy spożyć w dniu ich ofiarowania. Nic z nich nie może pozostać do rana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mięso tej dziękczynnej ofiary uwielbienia ma być spożyte tego samego dnia; nie wolno z niej niczego pozostawiać do rana. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mięso z zarzynanego na ucztę pokojowego oddania dziękczynnego [zewach todat haszlamim] będzie zjedzone w dniu jego przybliżenia. Nie pozostawi się nic z niego do rana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мясо жертви похвали за спасіння йому буде, і в дні в якому приноситься, зїсться. Не остане з нього до ранку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mięso ofiary dziękczynno opłatnej ma być spożyte w dzień ofiarowania; nie należy z tego zostawiać do jutra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mięso dziękczynnej ofiary jego ofiar współuczestnictwa ma być zjedzone w dniu, w którym złoży on dar ofiarny. Nie może z niej nic zostawić do rana. |

1. 1) Wg G lm. [↑](#footnote-ref-2)